

usDer Chefredaktor im Gespräch mit dem designierten Chef der Armee : Korpskommandant Christophe Keckeis

Autor(en): **Keckeis, Christophe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift**

Band (Jahr): **169 (2003)**

Heft 1

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-68590>

Nutzungsbedingungen

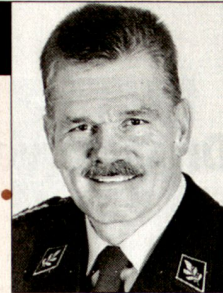
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

... dem designierten Chef der Armee

Korpskommandant Christophe Keckeis



Während des Jahres 2003 üben Sie gleichzeitig zwei verantwortungsvolle Funktionen aus. Als Generalstabschef sind Sie für die aktuelle Armee verantwortlich. Als designierter Chef der Armee bauen Sie die Armee XXI auf. Wie lösen Sie das arbeitstechnisch?

Au cours de l'année 2003, vous assumerez simultanément deux fonctions riches en responsabilités. En tant que chef de l'Etat-major général, vous serez responsable de l'armée actuelle. En tant que chef de l'Armée désigné, vous aurez à mettre sur pied l'Armée XXI. Comment concilierez-vous ces deux missions dans votre travail quotidien?

Die Arbeitstechnik auf höchster Armeeebene kann nicht auf der Energie eines einzigen Mannes beruhen, selbst wenn er letztendlich die Gesamtverantwortung trägt. Die derzeit geleistete Arbeit im Verteidigungsressort des Departements VBS, die ja zur normalen Arbeitsbelastung hinzukommt, ähnelt einer wahren Herkulesarbeit. Für die Ressortprojektleitung Armee und Verteidigung XXI wurden Verantwortliche benannt. Sie treffen jeden Monat zusammen und bereiten die Dossiers vor, die nach der aktuellen Organisation dem Lenkungsausschuss Verteidigung vorgelegt werden. Ich führe den Vorsitz dieses Ausschusses, der alle zwei Wochen zusammentritt und dessen Mitglieder der Chef des Heeres (Korpskommandant Jacques Douce), der Kommandant der Luftwaffe (Korpskommandant Hansruedi Fehrlin) und der Projektleiter «Verteidigung XXI» (Divisionär Urban Siegenthaler) sind.

Was die aktuelle Armeeleitung angeht, liegt die Entscheidungsgewalt bei der Geschäftsleitung Verteidigung. Dort werden die Angelegenheiten aller Gruppen und Armeekorps diskutiert und betriebsstrategisch entschieden. Die Geschäftsleitung Verteidigung arbeitet mir auch als beratendes Gremium für Fragen zu, die anschliessend auf Departementebene behandelt werden. Die sieben Korpskommandanten der Armee gehören diesem Ausschuss an, dessen Vorsitz zu führen ich die Ehre habe. Sobald dies möglich ist, ich würde mir wünschen, schon morgen, werde ich zu einer Leitungsform übergehen, wie sie für «Verteidigung XXI» erforderlich ist, um die ersten zukunftsorientierten Erfahrungen sammeln zu können.

La technique de travail au niveau le plus élevé de l'armée ne peut pas se baser sur l'énergie d'un seul homme, même si celui-ci porte finalement la responsabilité globale. Les travaux ac-

tuellement en cours au sein du secteur départemental de la défense du DDPS, qui s'ajoutent à la charge de travail normale, s'apparentent à de véritables travaux d'Hercule. Des responsables ont été désignés pour conduire les projets sectoriels relatifs à l'Armée et à l'Armée XXI. Chaque mois, ces responsables se réunissent et préparent les dossiers qui sont soumis au Comité de pilotage de la Défense, selon l'organisation actuelle. Je préside ce comité qui se réunit toutes les deux semaines et dont les membres sont le chef des Forces terrestres (cdt de C Jacques Douce), le commandant des Forces aériennes (cdt de C Hansruedi Fehrlin), et le chef de projet «Défense XXI» (div Urban Siegenthaler).

En ce qui concerne la conduite de l'Armée actuelle, c'est le Conseil de direction de la défense qui est l'autorité de décision. Les affaires de tous les groupements et corps d'armée y sont discutées et décidées en termes de stratégie d'entreprise. Je me sers également du Conseil de direction de la défense en tant qu'organe consultatif pour les questions qui seront ensuite traitées au niveau départemental. Les sept commandants de Corps de l'armée font partie de ce Conseil, que j'ai l'honneur de diriger. Dès que possible – je le voudrais demain déjà –, je passerai à un mode de conduite tel qu'il sera demandé pour «Défense XXI», de manière à faire les premières expériences orientées vers l'avenir.

Wo liegen die Stärken der A XXI?

Quels sont les points forts d'Armée XXI?

Die wesentliche Stärke der Armee XXI ist die Miliz, deren Prinzip auch in der Bundesverfassung verankert ist. Andererseits geht das neue Gesetz im Vergleich zum alten Gesetzestext in der Beschreibung der Kompetenzen der Miliz viel weiter. So werden den Milizoffizieren klare Aufgaben in den Bereichen Ausbildung und Führung übertragen. Der Berufsweg des Offiziers wird geändert, und die Funktion dürfte mit einem von der Wirtschaft anerkannten Brevet am Laufbahnende ihre ganze Attraktivität zurückgewinnen. Im Gegensatz zu dem, was manchmal behauptet wird, bewegt sich die Schweizer Armee nicht in Richtung Berufsarmee. Dafür sind wir uns der Vorteile der Miliz zu sehr bewusst. Jeder Vergleich mit dem Ausland, sei es vor Ort im Kosovo oder in Gesprächen mit Generälen verschiedener Länder, zeigt uns, dass das Schweizer System leistungsfähig und wirtschaftlich zugleich ist.

La force essentielle d'Armée XXI, c'est la milice dont le principe est d'ailleurs ancré dans la Constitution fédérale. D'autre part, par rapport à

l'ancien texte législatif, la nouvelle loi va beaucoup plus loin dans la description des compétences de la milice. Les officiers de milice auront ainsi des responsabilités clairement attribuées dans les domaines de l'instruction et de la conduite. Le parcours pour devenir officier sera modifié et la fonction devrait retrouver tout son attrait avec en fin de parcours un brevet reconnu par l'économie. Contrairement à ce qui est parfois prétendu, l'armée suisse ne se dirige pas vers la professionnalisation. Nous sommes trop conscients des avantages de la milice. Chaque occasion de comparaison avec l'étranger, que ce soit sur le terrain au Kosovo ou dans le cadre de nos discussions entre officiers généraux de pays différents, nous montre que le système suisse est à la fois performant et économique.

Welche Schwachstellen müssen noch beobachtet und ausgebessert werden?

Quels sont les points faibles et les améliorations possibles?

Bei jedem Projekt gibt es Stärken und Schwächen. Der Entwurf des Armeeleitbilds XXI wurde vom Parlament genehmigt. Ich bin Soldat und der Meinung, dass dies heute nicht mehr zur Diskussion steht. Wir werden uns fortan auf die Umsetzung der von den höchsten politischen Gewalten des Landes getroffenen Entscheidungen konzentrieren. Natürlich unter dem Vorbehalt der politischen Rechte des Volkes.

Dans tout projet, il y a des forces et des faiblesses. Le projet de Plan directeur Armée XXI a été approuvé par le Parlement. Je suis un soldat et je considère qu'il n'y a plus lieu d'en discuter aujourd'hui. Nous nous concentrons désormais sur la mise en œuvre des décisions prises par les plus hautes Autorités politiques du pays. Les droits politiques du peuple restent bien sûr réservés.

Welche Prioritäten setzen Sie in Bewaffung und Ausrüstung?

Quelles sont les priorités en matière d'armement et d'équipement?

Die Bundesverfassung setzt für die Armee drei Ziele fest. Diese Aufgaben können in der Zukunft nur unter der alleinigen Bedingung erfüllt werden, dass Ausgaben aus dem Betriebsbereich in den Investitionsbereich verlagert werden. Die Bereiche Führung und Aufklärung sollten ausgebaut werden, ebenso wie die Massnahmen zur Kampfwertsteigerung (z. B. Helm mit integrierter Zielgerät für FA/18-Piloten), die Überwachungssysteme und die Simulatoren. Diese Investitionen sind einerseits notwendig, um die Leistungsfähigkeit der schweizerischen

Armee zu erhöhen. Andererseits müssen wir darauf achten, dass wir technologisch nicht überholt werden, denn die wachsende Überalterung des Materials würde die Motivation der Truppe und die Glaubwürdigkeit der Armee untergraben.

La Constitution fédérale fixe trois objectifs à l'armée. Ces missions ne pourront être remplies dans le futur qu'à la seule condition du transfert des dépenses du secteur du fonctionnement vers celui des investissements. Les domaines de la conduite et de l'exploration devraient être renforcés, de même que les mesures d'augmentation de la valeur combattive (p. ex. casque à viseur intégré pour les pilotes de F/A-18), les systèmes de surveillance et les simulateurs. Ces investissements seront nécessaires d'une part pour accroître l'efficacité de l'armée suisse. Et, d'autre part, nous devons veiller à ne pas nous laisser dépasser sur le plan technologique, car une obsolescence croissante du matériel porterait atteinte à la motivation de la troupe et à la crédibilité de l'armée.

Was erwarten Sie von den Milizoffizieren?

Qu'attendez-vous des officiers de milice?

Als Erstes erwarte ich von den Kommandanten, dass sie sich über das Armee-

leitbild XXI informieren und dass sie ihre Soldaten informieren. Dazu wurden umfangreiche Kommunikationsmittel bereitgestellt, zum Beispiel im Internet. Über so wichtige Fragen wie Neutralität, Miliz oder Interoperabilität kursieren zu viele unrichtige Behauptungen. Die Kommandanten erhalten im Winter neue Kommunikationsträger. Ich erwarte von ihnen, dass sie von ihnen Gebrauch machen und ihre Truppe konkret, loyal und ehrlich informieren, ohne Politik zu machen.

Zum anderen möchte ich an dieser Stelle an die Verfassungspflicht erinnern, dass alle ihrem Land dienen müssen. Ich glaube, dass zu viele Offiziere und zu viele Arbeitgeber dieses Grundelement des Milizsystems vergessen haben: Sie müssen sich zur Verfügung stellen und die für die Anforderungen des Dienstes erforderliche Zeit aufwenden! Auch hier haben Vorurteile der Miliz geschadet, und Offizier zu sein, war kein Vorteil im Lebenslauf mehr. Doch die Werte, die Offizieren eigen sind, gewinnen wieder an Boden. In der schweizerischen Wirtschaft von heute herrscht eine starke Nachfrage nach Führungskräften, die Grundwerte wie Loyalität, Moral, Verantwortung und Teamarbeit hochhalten.

Tout d'abord, j'attends des commandants qu'ils s'informent sur le Plan directeur d'Armée XXI et informent leurs soldats. Des moyens de communication considérables ont été mis en œuvre, par exemple sur Internet. Trop d'affirmations erronées circulent sur des questions aussi essentielles que la neutralité, la milice ou l'interopérabilité. Les commandants recevront de nouveaux supports de communication durant l'hiver. J'attends d'eux qu'ils les utilisent et informent leur troupe concrètement, loyalement et honnêtement, sans faire de la politique.

D'autre part, j'aimerais rappeler ici l'obligation constitutionnelle qui est faite à tous de servir leur pays. Je crois que trop d'officiers et trop d'employeurs ont oublié cette notion élémentaire du système de milice: ils doivent se mettre à disposition et libérer le temps nécessaire aux exigences du service! Ici aussi les préjugés ont fait du tort à la milice et le fait d'être officier n'était plus un avantage en terme de curriculum vitae. Mais les valeurs propres aux officiers regagnent du terrain. Dans le monde économique suisse d'aujourd'hui, la demande est forte pour des cadres qui respectent les valeurs fondamentales telles que la loyauté, la moralité, la responsabilité et le travail en équipe. ■

ENVIRONMENTS FOR ELECTRONICS

www.knuerr.ch

INCAS[®]



Für einen perfekten Schutz von empfindlichen Komponenten vor allem vor: Sand, Sturm, Kälte, Wasser oder Schock - INCAS-Outdoorgehäuse verspricht den umfassenden Schutz gegen alle äusseren Einflüsse für die wertvollen Instrumente der Wehrtechnik. Vollendete Perfektion: Gemacht für die Bedürfnisse von heute und morgen. Für weitere unverbindliche Informationen kontaktieren Sie uns: vertrieb@knuerr.ch

Knürr AG • Bruggacherstrasse 16 • CH-8117 Fällanden
Phone +41 1 806 54 54 • Fax +41 1 806 54 64
E-mail: vertrieb@knuerr.ch

 **knürr**
environments for electronics